

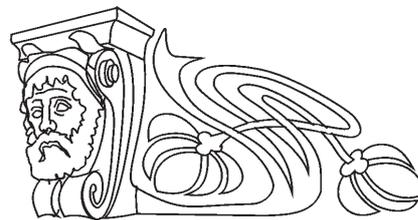


Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2022. Т. 22, вып. 3. С. 285–288
Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism, 2022, vol. 22, iss. 3, pp. 285–288
<https://bonjour.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-3-285-288>

Научная статья
УДК 811.111(073)373.46

Юридические термины и их особенности в британском и американском вариантах английского языка



Е. А. Дегтярева

Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА), Россия, 125993, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 9

Дегтярева Екатерина Андреевна, кандидат социологических наук, доцент кафедры английского языка, katerina742003@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7943-8448>

Аннотация. В статье проводится сравнительный анализ терминов права в британском и американском вариантах английского языка. Подчеркивается, что под британским термином в данном случае понимается лишь терминология права Англии и Уэльса, так как в Шотландии и Северной Ирландии действует иная правовая система. В работе содержится классификация юридических терминов в зависимости от отсутствия или наличия различий между британским и американским вариантами, а также характера различий. Выделяются пять категорий на основе данного принципа: термины с одинаковым значением термины; имеющие разные дефиниции; термины, выражающие одно и то же понятие по-разному; термины, существующие только в одном варианте; термины, используемые в основном в одном варианте английского языка, но встречающиеся и в другом варианте. Все указанные сходства и различия иллюстрируются с помощью примеров. В статье также приводятся примеры различного правописания отдельных терминов в двух вариантах английского языка.

Ключевые слова: юридический термин, правовая система, термин британского права, термин американского права, классификация терминологических различий, различия в правописании

Для цитирования: Дегтярева Е. А. Юридические термины и их особенности в британском и американском вариантах английского языка // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2022. Т. 22, вып. 3. С. 285–288. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-3-285-288>

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

Legal terms and their peculiarities in British and American variants of English

E. A. Degtyarova

Kutafin Moscow State Law University (MSAL), 9 Sadovaya-Kudrinskaya St., Moscow 125993, Russia

Ekaterina A. Degtyarova, katerina742003@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7943-8448>

Abstract. The article contains a comparative analysis of legal terms in the British and American variants of the English language. The author points out that the British term is understood as the one belonging to the law of England and Wales since Scotland and Northern Ireland have a different law system. The article contains a classification of legal terms based on the absence or presence of differences between the British and American variants, as well as the character of differences. According to this principle legal terms are divided into five categories: 1) terms with the same meaning, 2) terms having different definitions, 3) terms expressing the same concept differently, 4) terms existing only in one variant (British or American), 5) terms used predominantly in one variant of the English language but occurring in the other variant. All the given similarities and differences are illustrated by examples. The paper also gives examples of differences in spelling in the two variants.

Keywords: legal term, law system, British law term, American law term, classification of terminology differences, differences in spelling

For citation: Degtyarova E. A. Legal terms and their peculiarities in British and American variants of English. *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2022, vol. 22, iss. 3, pp. 285–288 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-3-285-288>

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

В работе рассматриваются различия в юридической терминологии в британском и американском вариантах английского языка. Исследование проводилось на материале бри-

танского [1] и американского [2] юридических словарей, «Англо-русского словаря юридических терминов» [3], «Англо-русского глоссария юридических терминов» [4], а также учебников [5, 6].



Представляется важным отметить, что, используя словосочетание «американский термин», мы имеем в виду юридический термин, применяемый в юриспруденции США. Называя термин «британским», мы будем говорить о юридической терминологии, принятой только в Англии и Уэльсе, так как в Шотландии и Северной Ирландии сложилась иная правовая система, оперирующая другими юридическими понятиями. Эти различия сложились в ходе исторического развития как в Шотландии, так и в Северной Ирландии в связи с тем, что данные части Великобритании были самостоятельными государствами в определенный период времени, что и обусловило формирование особой правовой системы. При этом необходимо отметить, что как в Ирландии, так и в Шотландии юридическая терминология складывалась на основе своих языков, а именно ирландского и скотс. Например, такие термины правовой системы Англии и Уэльса, как *covenant* (договор, обязательство по договору, условие договора) и *suspended sentence* (приговор, отсроченный исполнением), отсутствуют в шотландском праве. В праве Шотландии не существует различий между терминами *libel* (клевета в СМИ) и *slander* (устная клевета), так как в правовой системе Шотландии признается только термин *defamation* (диффамация, разглашение позорящих другое лицо правдивых сведений). У нескольких терминов правовой системы Англии и Уэльса есть шотландские эквиваленты, примеры которых приведены в табл. 1.

Таблица 1

Термины британской правовой системы

Термины правовой системы Шотландии	Термины правовой системы Англии и Уэльса
aliment	alimony
confirmation	probate
defender	defendant
interdict	injunction
pursuer	claimant
repel	overrule
solemn case	serious case

Согласно классификации Д. Кристала [7], анализирующей развитие лексикона британского и американского вариантов английского языка, существуют три категории слов с точки зрения их происхождения: слова, употребляющиеся только в британском варианте (англицизмы); слова, употребляющиеся только в американском варианте (американизмы); слова (пришедшие из одного или другого варианта), ставшие частью стандартного английского языка (World Standard English – WSE).

В данной статье используется тот же критерий классификации юридических терминов. Большая часть юридических терминов совпадает по значению и используется и в британском, и в американском вариантах английского языка, так как правовая система США сложилась на основе норм, заимствованных из английского права.

Как показывает анализ материала, большинство юридических терминов употребляется с одинаковым значением в обоих вариантах. Примерами являются следующие термины, относящиеся к уголовному праву, процессуальному праву и договорному праву соответственно: *aid and abet* – помогать и содействовать, *abuse of process* – злонамеренное использование одной стороной процессуальных законов во вред противной стороне, *CIF (cost, insurance, freight)* – стоимость, страховка, фрахт (условия поставки).

Однако на развитие терминологической системы оказывают влияние различные экстралингвистические факторы. Вопреки устоявшемуся в терминоведении мнению, национально-культурная специфика юридического термина не может не проявляться даже в вариантах одного языка, обслуживающих разные государства со схожими правовыми системами (общее право) [8]. Этим объясняется появление различий в терминосистемах британского и американского права.

Иллюстрацией процесса развития терминосистем может послужить следующая категория, которую составляют термины, присутствующие в обоих вариантах английского языка, но с различными дефинициями. Например, термин *abduction* в британском варианте английского языка означает похищение и удержание другого лица и включает противоправное лишение свободы (*false imprisonment*), в то время как в американском варианте этот термин имеет более узкое значение: похищение ребенка, опекаемого или жены. Иногда понятие «похищение» ограничено похищением лиц женского пола с целью заключения брака, сожительства или проституции. Примером термина данной категории является также термин *debenture*: в британском варианте он означает долговой инструмент, как обеспеченный, так и необеспеченный, в то время как в американском варианте *debenture* используется для обозначения обеспеченного долгового инструмента, защищающего права держателя долгового обязательства.

Ряд юридических терминов сформировался в результате раздельного развития Соединенного Королевства и США. В результате одно и то же понятие обозначается разными терминами. Данные термины составляют третью категорию, к которой относятся многие термины корпоративного права.



Например, в Соединенном Королевстве и США для обозначения одних и тех же типов акций используются разные термины: *ordinary shares* и *preference shares* (бр.) соответствуют *common shares* и *preferred shares* (ам.).

По-разному называются дробление и консолидация акций: в британском праве используются термины *share subdivision* и *share consolidation*, в то время как в американском праве – *stock split* и *reverse (stock) split*.

Различные термины используются для обозначения деловых ассоциаций: *company* – в британском праве, *corporation* – в праве США.

Отличаются также названия учредительных документов: договор об учреждении обозначается в британском варианте термином *memorandum of association*, а в американском варианте *articles of incorporation* или *certificate of incorporation*; термину *articles of association* в британском праве соответствует в корпоративном праве США термин *bylaws*. Следует отметить, что термин *bylaw* существует в британском праве, но имеет значение *местный закон*.

Для обозначения отдельных отраслей права также используются разные термины, например, термину британского права *Competition law* в американском праве соответствует термин *Antitrust law*, а термину *Company law* – термин *Corporate law*.

Для дальнейшей иллюстрации многочисленных различий в юридических терминах, используемых в двух вариантах английского языка, приведем следующие примеры (табл. 2).

Таблица 2

Британские и американские юридические термины, обозначающие одни и те же реалии

British term	American term
CV (curriculum vitae)	résumé or resume
case note	case brief
bin raiding	dumpster diving
trade union	labor union
to lift the corporate veil	to pierce the corporate veil
redundancy	layoff
genuine occupational qualification	bone fide occupational qualification
charge	security interest
floating charge	floating lien
compulsory winding-up	involuntary bankruptcy
estate agent	realtor, real estate agent
hire purchase	installment plan
Inland Revenue	Internal Revenue Service
third-party insurance	liability insurance

Некоторые различия в юридической терминологии в двух вариантах возникли совсем недавно: в 1999 г. в Соединенном Королевстве были приняты Гражданские процессуальные нормы. В результате термин *plaintiff* (истец) был заменен термином *claimant*. В американском варианте по-прежнему используется термин *plaintiff*.

Четвертую категорию образуют термины, существующие только в одном варианте – британском или американском. Так, в праве США не могут существовать такие понятия британского права, как *Crown Court* или *Queen’s Bench Division*. Только в американском варианте существует термин *blue sky laws* – законы, которые применяются в разных штатах для борьбы с мошенничеством в сфере рынка ценных бумаг. Следующий пример: в праве Англии и Уэльса (а также Австралии и Канады) существует термин *actual bodily harm* (*фактические/реальные телесные повреждения*), который отсутствует в американском праве. В качестве синонимов используются термины *injury* или *bodily injury*. В американском праве используется термин *injury*, который имеет более широкое значение: *любой вред, нанесенный другому лицу: личный вред репутации или собственности*.

В корпоративном праве Англии для обозначения видов компаний используются термины *private limited company (LTD)*, *public limited company (PLC)*, в США – *C corporation*, *S corporation*.

Целесообразно выделить и пятую категорию терминов, к которой следует отнести термины, используемые в основном в одном варианте английского языка, но встречающиеся и в другом варианте.

По-разному в двух вариантах английского языка называется профессия адвоката: британскому термину *solicitor* соответствует американский термин *lawyer*, термину *barrister* – *trial lawyer/trial attorney*. Однако нужно отметить, что термин *lawyer* также используется в Англии и Уэльсе, например, *a barrister is a lawyer who is qualified to plead on behalf of clients*. Следовательно, термин *lawyer* (адвокат) является частью стандартного английского языка (WSE). К данной категории можно отнести целый ряд юридических терминов: *bill* (AmE) – *note* (BrE) в значении *деньги*, хотя слово *note* также используется в американском варианте; термину *апеллянт* – *petitioner* (BrE) соответствует *appellant* (AmE), но также используется термин *petitioner*; термину *ответчик по апелляции* – *respondent* (BrE) соответствует *appellee* (AmE), но также используется слово *respondent*.

Термин *Administration* (AmE) – *администрация, правительство* может использоваться и в



британском варианте, так же как и *Government* (BrE) используется в американском варианте.

Для обозначения кредитного счета в британском варианте используется термин *credit account* (кредитный [ссудный] счет), в американском варианте ему соответствует термин *charge account*, который может также использоваться в британском варианте. Однако термин *credit account* не используется в американском варианте.

Характеризуя различия в юридической терминологии Соединенного Королевства и США, необходимо отметить и различие в правописании терминов (табл. 3).

Таблица 3

Различия в написании юридических терминов

BrE	AmE
cheque	check
defence	defense
endorsement	indorsement
misdemeanor	misdemeanor
trade mark	trademark
kidnapper	kidnapper/kidnaper

В заключение можно отметить наличие определенных особенностей в британской и американской юридической терминологии и

тенденцию к увеличению количества отличий в юридической лексике британского и американского вариантов английского языка. Подобного рода исследования представляются актуальными и перспективными, так как позволяют изучить своеобразие юридической терминологии, используемой в юриспруденции данных стран.

Список литературы

1. *Law J. Oxford Dictionary of Law*. 9th ed. Oxford University Press, 2018. 768 p.
2. *Gifis. S. H. Law Dictionary*. 5th ed. Barron's Educational Series, Inc., 2003. 591p.
3. Англо-русский словарь юридических терминов / под ред. Л. Д. Дегтяревой. М. : Проспект, 2021. 216 с.
4. Англо-русский глоссарий юридических терминов / под ред. Л. Д. Дегтяревой. М. : Британия Холдинг, 2012. 136 с.
5. *Krois-Lindner A. International Legal English*. Cambridge University Press, 2011. 336 p.
6. *Krois-Lindner A. Introduction to International Legal English*. Cambridge University Press, 2016. 160 p.
7. *Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press, 2019. 506 p.
8. *Максименко Е. С. Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем : на материале английской и американской юридической терминологии : дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2002. 194 с.*

Поступила в редакцию 07.04.2022; одобрена после рецензирования 12.04.2022; принята к публикации 06.05.2022
The article was submitted 07.04.2022; approved after reviewing 12.04.2022; accepted for publication 06.05.2022